Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto zmartwionemu sercu śpiewa pieśni,\* jest jak ten, kto zdejmuje (mu) szatę w mroźny dzień albo (wylewa) ocet na ranę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) <x>520 12:15-16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ranę, za G, ἕλκος : jak ocet szkodliwy dla rany, ὥσπερ ὄξος ἕλκει ἀσύμφορον. Wg MT: ocet na natron (l. sodę naturalną), עַל־נָתֶר חֹמֶץ . G dodaje: Jak mól szatę, a kornik drewno,/ tak smutek toczy serce człowieka, ὥσπερ σὴς ἱματίῳ καὶ σκώληξ ξύλῳ οὕτως λύπη ἀνδρὸς βλάπτει καρδίαν. [↑](#footnote-ref-3)